



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединенных Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الغذية والزراعة  
للأمم المتحدة

F

## CONSEIL

### Cent soixante et onzième session

Rome, 5-9 décembre 2022

### Cadre stratégique pour le multilinguisme

#### Résumé

Le multilinguisme est l'un des aspects de l'identité de la FAO en tant qu'institution internationale intergouvernementale. Il est fermement ancré dans ses Textes fondamentaux, plus précisément l'article XLVIII du Règlement général de l'Organisation, qui dispose que «l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe sont les langues de l'Organisation». Les six langues ont le même statut au sein de la FAO et constituent ainsi pour elle un moyen efficace d'établir le dialogue et d'interagir avec ses Membres, ses partenaires et les bénéficiaires de ses biens et services.

Le multilinguisme est plus qu'une question linguistique puisqu'il passe par l'intégration de l'utilisation des six langues de la FAO, selon qu'il convient, dans le cadre de l'exécution du mandat de l'Organisation. Il permet à chaque Membre de participer à la gouvernance de l'Organisation de façon efficiente, efficace et transparente; il favorise l'unité dans la diversité, compte tenu de l'importance de communiquer en direction des peuples du monde dans leurs langues pour que l'Organisation puisse accomplir correctement sa mission; il est profondément ancré dans les biens et services produits par la FAO et il est omniprésent parmi les effectifs du Secrétariat et dans le fonctionnement quotidien de celui-ci.

En tant qu'institution spécialisée axée sur les connaissances, la FAO met à disposition un large éventail de produits et de services multilingues élaborés au siège et dans les bureaux décentralisés. Le présent cadre stratégique concerne l'ensemble de l'Organisation; il s'agit d'un moyen de satisfaire de façon globale et concrète la demande en faveur d'une plus grande efficacité et de l'optimisation de la mobilisation de ressources destinées au multilinguisme à la FAO.

On y trouvera une description du rôle du coordonnateur ou de la coordonnatrice de la FAO pour le multilinguisme, un tour d'horizon des produits et services multilingues de l'Organisation – traduction, interprétation, publications et communication et autres produits – ainsi qu'un point sur l'utilisation des langues autres que celles de la FAO et sur les compétences multilingues du personnel de l'Organisation.

**Suite que le Conseil est invité à donner**

Le Conseil est invité à approuver le cadre stratégique pour le multilinguisme tel qu'il est exposé dans le présent document.

*Pour toute question relative au contenu du présent document, prière de s'adresser à:*

M. Rakesh Muthoo  
Directeur  
Division des services aux organes directeurs (CSG)  
Tél.: +39 06570 55987  
Courriel: [CSG-Director@fao.org](mailto:CSG-Director@fao.org)

## I. Introduction

1. Le multilinguisme est l'un des aspects de l'identité de la FAO en tant qu'institution internationale intergouvernementale. Il est fermement ancré dans les Textes fondamentaux de la FAO, plus précisément l'article XLVIII du Règlement général de l'Organisation, qui dispose que «l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe sont les langues de l'Organisation»<sup>1</sup>. Les six langues ont le même statut au sein de la FAO et constituent ainsi pour elle un moyen efficace d'établir le dialogue et d'interagir avec ses Membres, ses partenaires et les bénéficiaires de ses biens et services.

2. Le multilinguisme est plus qu'une question linguistique puisqu'il passe par l'intégration de l'utilisation des six langues de la FAO, selon qu'il convient, dans le cadre de l'exécution du mandat de l'Organisation. Il permet à chaque Membre de participer à la gouvernance de l'Organisation de façon efficiente, efficace et transparente; il favorise l'unité dans la diversité, compte tenu de l'importance de communiquer en direction des peuples du monde dans leurs langues pour que l'Organisation puisse accomplir correctement sa mission; il est profondément ancré dans les biens et services produits par la FAO et il est omniprésent parmi les effectifs du secrétariat et dans le fonctionnement quotidien de celui-ci.

3. La demande de multilinguisme, en tant que domaine clé pour l'efficience et la modernisation de l'environnement d'action de l'Organisation, et l'engagement en faveur de celui-ci à la FAO ont augmenté depuis l'exercice biennal 2020-2021<sup>2</sup>. L'élaboration du présent cadre stratégique pour le multilinguisme répond à la volonté de faire fond sur cet élan pour définir l'approche à mettre en place à l'échelle de l'Organisation afin que le multilinguisme continue de progresser à la FAO.

## II. Objectif

4. Le présent cadre stratégique concerne l'ensemble de l'Organisation; il s'agit d'un moyen de satisfaire de façon globale et concrète la demande en faveur de l'amélioration de l'efficacité et de l'optimisation de la mobilisation de ressources destinées au multilinguisme à la FAO. L'objectif est de développer de manière équilibrée, cohérente, efficace et efficiente l'utilisation de toutes les langues de la FAO pour faciliter la gouvernance et la gestion de l'image de l'Organisation, de même que l'exécution et la présentation de ses programmes de travail à l'appui de la mise en œuvre de son Cadre stratégique.

## III. Coordonnateur/Coordonnatrice de l'Organisation pour le multilinguisme

5. Le coordonnateur/la coordonnatrice chargé(e) du multilinguisme a pour mission de mettre en œuvre le présent cadre stratégique, d'aider les différentes unités – au siège et hors siège – à développer leurs activités multilingues, d'apporter son appui aux services linguistiques prêtés aux organes directeurs et statutaires, de suivre les progrès accomplis au regard des objectifs fixés en matière de multilinguisme dans toute l'Organisation et de participer aux activités visant à favoriser le multilinguisme au sein du système des Nations Unies.

6. L'amélioration continue du multilinguisme, tout comme la mise à disposition des produits et services linguistiques qui en résulte, est par essence une responsabilité partagée au sein de l'Organisation. Le coordonnateur/la coordonnatrice chargé(e) du multilinguisme facilite donc la participation active et la collaboration étroite de toutes les parties prenantes et unités de

---

<sup>1</sup> Textes fondamentaux, édition 2017, article XLVIII. <https://www.fao.org/3/k8024f/k8024f.pdf>.

<sup>2</sup> Document C 2021/3 – Plan à moyen terme 2022-2025 et Programme de travail et budget 2022-2023, paragraphe 113, alinéa f. <https://www.fao.org/3/ne576fr/ne576fr.pdf>.

l'Organisation, ne serait-ce que pour satisfaire la demande qui augmente sans cesse, comme il est indiqué dans le rapport sur l'exécution du Programme 2020-2021<sup>3</sup>.

7. À la FAO, les rédacteurs de produits multilingues se trouvent dans toutes les unités responsables de ses activités stratégiques, techniques, scientifiques, opérationnelles et communicationnelles, de son travail en matière de politiques et de données et de la gestion des ressources humaines au siège et dans les bureaux décentralisés, tandis que les compétences linguistiques spécialisées sont rassemblées dans les groupes chargés de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie au sein de la Division des services aux organes directeurs (CSG).

8. Le coordonnateur/la coordonnatrice chargé(e) du multilinguisme concourt à la planification, au suivi et à la mise à disposition des produits et services linguistiques, avec les divers collaborateurs concernés, des rédacteurs aux spécialistes linguistiques internes, et pilote la définition et la mise à jour des processus et des flux de travaux correspondants, notamment en ce qui concerne les délais d'envoi et d'autres exigences, de même que les améliorations technologiques qui sous-tendent les activités.

9. Le coordonnateur/la coordonnatrice est chargé(e) de structurer les éléments qui alimentent l'établissement de rapports à l'intention des Membres sur la mise à disposition des produits et services multilingues de l'Organisation, en particulier dans une annexe rédigée à cet effet qui accompagne le document fondamental qu'est le rapport biennal sur l'exécution du Programme, ainsi que d'organiser l'examen quadriennal du cadre stratégique pour le multilinguisme sur la base des indications données par les Membres par l'intermédiaire des organes directeurs concernés.

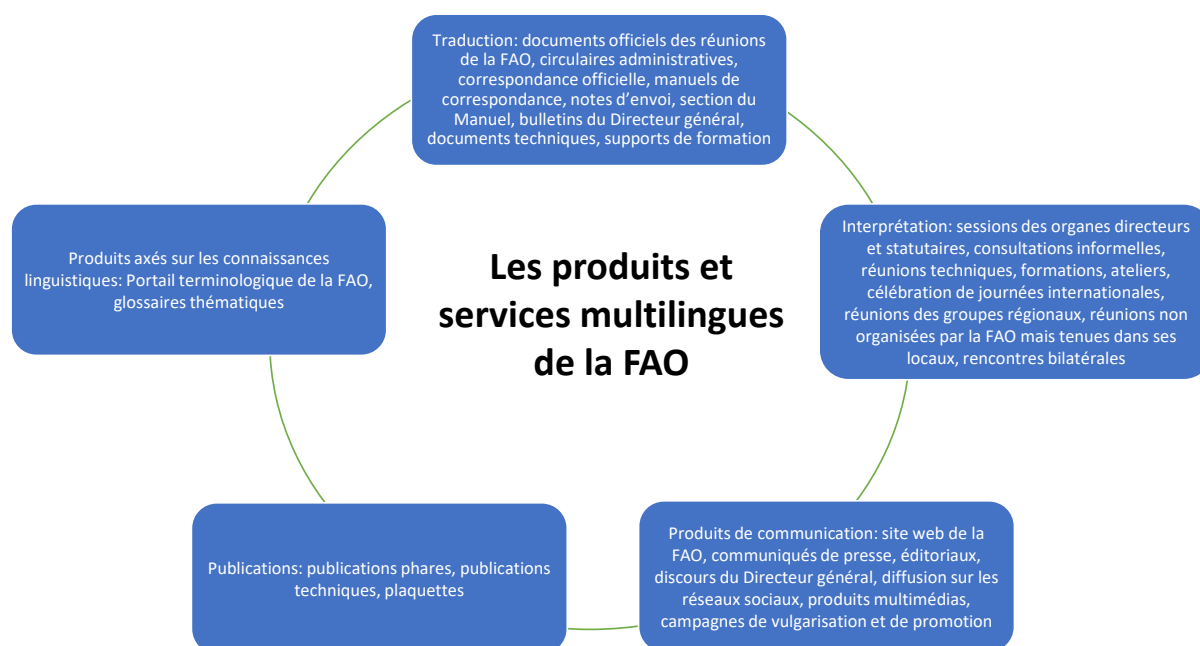
#### **IV. Tour d'horizon des produits et services multilingues de la FAO**

10. En tant qu'institution spécialisée axée sur les connaissances, la FAO met au point toute une série de produits et de services multilingues, au siège comme dans les bureaux décentralisés, qui s'adressent à un large éventail de publics et répondent à des objectifs variés. La figure 1 ci-dessous présente un tour d'horizon des produits et services multilingues de la FAO répartis en cinq catégories: traduction, interprétation, publications, produits de communication et produits axés sur les connaissances linguistiques.

---

<sup>3</sup> C 2023/8 Annexe 7: Politique linguistique et multilinguisme à la FAO.  
<https://www.fao.org/3/ni922fr/ni922fr.pdf>.

Figure 1: Tour d'horizon des produits et services multilingues de la FAO



11. Comme on le voit dans la figure, ces cinq ensembles de produits et de services sont mis à la disposition des Membres et partenaires de la FAO, des chercheurs et du milieu universitaire, de la société civile, du secteur privé, du personnel et du grand public, à des fins diverses telles que la gouvernance, la promotion et la sensibilisation, la formation et le partage des connaissances.

12. Par ailleurs, les priorités en ce qui concerne les produits et services varient d'un utilisateur à l'autre et c'est un aspect qu'il convient de prendre dûment en compte pour optimiser l'utilisation des ressources financières et humaines limitées et répondre à la demande croissante dans tous les domaines. Si certains destinataires peuvent être très exigeants pour ce qui est de l'exactitude et de la qualité des produits linguistiques, par exemple, d'autres privilégieront peut-être le respect des délais de livraison desdits produits ou se concentreront sur la fiabilité et la qualité de la source du savoir et des connaissances spécialisées, notamment les bases de données terminologiques de la FAO, qui sont constamment améliorées et mises à jour. L'Organisation entend donc, dans les sections qui suivent, définir l'approche à appliquer à chaque groupe de produits et de services multilingues en fonction du public et des objectifs visés.

## V. Traduction

13. Vu la quantité considérable et la complexité des produits traduits à la FAO, l'Organisation prend en compte comme il se doit les facteurs évoqués à la section IV et définit la logique de distinction entre les traductions internes obligatoires et non obligatoires pour s'assurer que tous les produits sont livrés conformément aux exigences de qualité et de ponctualité tout en optimisant l'utilisation des ressources limitées.

14. La priorité est donnée aux traductions importantes au regard de la gouvernance de l'Organisation et à celles qui ont une très grande portée s'agissant de sa réputation. Par conséquent, la traduction de ces produits doit obligatoirement être réalisée directement par les traducteurs, réviseurs et réviseurs principaux des services linguistiques de CSG, qui sont reconnus comme étant des spécialistes linguistiques des sujets traités à la FAO. Ces derniers travaillent avec l'appui de traducteurs externes qualifiés pour s'assurer de la cohérence de la terminologie et de l'utilisation des bonnes références et veiller à ce que les textes traduits soient clairs, cohérents et livrés dans les délais impartis, conformément à des normes de qualité aussi élevées que possible et aux règles de rédaction en usage à la FAO.

15. En particulier, les documents officiels de tous les organes directeurs et statutaires et ceux qui concernent des réunions ministérielles et d'autres réunions principales de la FAO sont traduits par CSG afin que les différentes versions linguistiques soient conformes aux normes de l'Organisation. La traduction des publications phares, à savoir *La situation de l'alimentation et de l'agriculture*, *La Situation mondiale des pêches et de l'aquaculture*, *L'État de la sécurité alimentaire et de la nutrition dans le monde*, *La situation des forêts du monde* et *La situation des marchés des produits agricoles*, est aussi confiée à CSG. La Division traduit également des supports de formation importants afin que leur portée et leur intérêt pédagogique soient aussi élevés que possible. CSG doit en outre traiter certains textes officiels qui ne sont pas des documents de session, tels que des circulaires administratives, des avis de vacance de poste, la correspondance officielle, des manuels de correspondance, des lettres du Directeur général, des notes d'envoi, des sections du manuel et des bulletins du Directeur général.

16. Depuis août 2020, CSG est également chargé de traduire les produits de communication de l'Organisation, par exemple des communiqués de presse, des articles publiés sur le web, des éditoriaux, des discours du Directeur général, du contenu de vulgarisation publié sur les réseaux sociaux, des produits multimédias et d'autres documents urgents qu'il faut souvent traduire dans des délais très courts afin que la communication des messages de l'Organisation soit directe et efficace et produise un maximum d'effet sur le public visé.

17. Dans le cas des produits qui doivent obligatoirement être traduits par CSG, de solides procédures internes visant à assurer la qualité et la livraison ponctuelle des documents sont nécessaires, notamment des délais d'envoi stricts pour les unités d'origine – tels que ceux qui sont énoncés dans le bulletin du Directeur général sur la question<sup>4</sup>. En parallèle, CSG a la responsabilité de mobiliser suffisamment de traducteurs, de réviseurs et de personnel d'appui, selon la demande reçue, tout en collaborant étroitement avec les rédacteurs pour s'assurer de la qualité des produits traduits et du respect des délais.

18. Pendant les sessions des organes directeurs et statutaires, CSG fournit des services de traduction selon un calendrier défini au préalable avec le secrétariat concerné. La Division mobilise également une masse critique de traducteurs et de personnel d'appui pour répondre aux besoins de traduction évolutifs et imprévus liés aux sessions, au cours desquelles les équipes travaillent selon des délais très courts ainsi que tard dans la nuit ou tôt le matin. Dans le cadre de la stratégie, CSG continue de rechercher et de former des traducteurs externes basés dans différents fuseaux horaires stratégiques, en particulier pour les sessions et d'autres travaux de traduction urgents.

19. Dans le cas des documents internes qui ne doivent pas nécessairement passer par CSG, les unités, y compris les bureaux décentralisés, peuvent confier la traduction des textes non mentionnés plus haut à des traducteurs indépendants externes inscrits sur la liste auxiliaire de traducteurs externes de l'Organisation (également gérée par CSG), et prennent alors la responsabilité de coordonner les activités pour s'assurer que les produits sont livrés comme il convient.

20. Compte tenu de la demande croissante de services de traduction et de leur complexité, les ressources, tant humaines que financières, doivent être utilisées de façon rationnelle et équilibrée. Étant donné que les traducteurs, les réviseurs, le personnel d'appui et les réviseurs principaux jouent un rôle central dans ce processus, il est important et nécessaire de mettre des technologies modernes à leur disposition pour accroître l'efficacité et la rentabilité.

21. Pour ce faire, l'Organisation a entrepris de moderniser les systèmes informatiques qui facilitent l'exécution des tâches de traduction afin de remplacer les outils actuels, fragmentés et obsolètes, et de maximiser l'efficacité et les moyens de suivi tout en cherchant des technologies modernes permettant d'intégrer les fonctions opérationnelles des services de traduction. En particulier, l'Organisation améliorera l'articulation des tâches liées au cycle de production des documents des organes directeurs, entre autres, du stade de la rédaction à ceux de la traduction et de la diffusion, et s'efforcera d'intégrer des techniques modernes et l'intelligence artificielle.

---

<sup>4</sup> DGB 2021/06 – *Timely preparation of documents for Governing Bodies*.

22. Enfin, la FAO examinera régulièrement et définira les volumes de ressources de traduction qu'il lui faudra pour suivre le rythme de l'augmentation de la charge de travail et renforcera la résilience et la capacité d'adaptation face aux nouvelles tendances en veillant à disposer de connaissances et de compétences linguistiques internes en suffisance.

## VI. Interprétation

23. La FAO fournit des services d'interprétation simultanée de qualité en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe ainsi que dans d'autres langues, sur demande, pour faciliter la conduite des réunions des sessions de ses organes directeurs et statutaires, d'autres réunions formelles et informelles de ses Membres ainsi que d'importantes manifestations de haut niveau.

24. La demande d'interprétation au cours des manifestations organisées par la FAO est montée en flèche depuis 2019, et les services d'interprétation ont augmenté de 100 pour cent au sein de l'Organisation. Une plus grande participation des Membres et la possibilité de prendre part à des réunions hybrides ou en ligne depuis les quatre coins du monde ont rendu les réunions et conférences de la FAO plus inclusives et ont considérablement augmenté leur portée, ce qui cadre bien avec l'esprit de transparence et d'accessibilité renforcées qui imprègne l'Organisation depuis trois ans. Les services d'interprétation sont importants pour permettre une communication fluide et détaillée dans ces nouvelles conditions de réunion.

25. Le Groupe de l'interprétation (CSG) veille à la qualité de l'interprétation à la FAO grâce à une petite équipe de spécialistes qui planifie, coordonne et engage les services d'interprètes indépendants basés à Rome et ailleurs, selon un système de roulement, en prévision du grand nombre de réunions programmées et ponctuelles de l'Organisation.

26. En particulier, CSG s'appuie sur un cycle de planification annuel pour recruter des interprètes indépendants lors des réunions inscrites dans le calendrier des sessions de la FAO, dont les dates sont publiées longtemps à l'avance, et s'efforce d'engager rapidement des interprètes pour les rencontres ponctuelles et celles qui sont organisées dans un délai très court, telles que les réunions informelles, les séances d'information et les consultations menées par et auprès des Membres, ainsi que les réunions des organes directeurs et statutaires qui n'étaient pas prévues au programme ou ont été reportées.

27. Pour relever le défi que représentent les demandes imprévues de services d'interprétation, qui sont en hausse, l'Organisation continue de rationaliser les processus de recrutement et l'organisation des tâches dans ce contexte, notamment en développant le recours à des outils technologiques numériques pour relier le calendrier évolutif des réunions à une plateforme pour le recrutement des interprètes indépendants. Les efforts menés, en collaboration avec les autres organismes des Nations Unies ayant leur siège à Rome, afin d'élargir la base d'interprètes indépendants locaux pour couvrir les nombreuses réunions organisées au siège revêtent aussi une grande importance à cet égard.

28. Conformément à la volonté d'accroître l'inclusivité et la transparence des réunions des organes directeurs et statutaires, les langues pour lesquelles l'interprétation simultanée est assurée continueront d'être réexaminées afin que l'équilibre et l'inclusivité des services d'interprétation soient renforcés.

29. Le recours aux pôles d'interprétation basés au siège sera consolidé par l'arrivée des réunions hybrides, auxquelles les participants peuvent assister en personne ou à distance, qui constituent la nouvelle normalité. La qualité du son, essentielle à une interprétation fluide, sera également améliorée, notamment au moyen de dépenses d'équipement destinées au renouvellement et à la modernisation des équipements et outils audio correspondants dans les principales salles de réunion du siège, à savoir la Salle Plénière, la Salle Verte et la Salle Rouge.

30. Enfin, un suivi attentif sera consacré aux évolutions technologiques les plus récentes en matière d'interprétation, telles que les recherches menées actuellement dans le domaine de l'interprétation assistée par ordinateur, qui pourraient intéresser la FAO une fois que les résultats auront atteint un degré de maturité élevé.

31. Une évaluation et un suivi de l'évolution des volumes d'effectifs spécialisés dans l'interprétation à la FAO seront assurés afin que l'Organisation puisse satisfaire la demande croissante et contrôler la qualité de ses services d'interprétation.

## VII. Produits de communication

32. L'Organisation est attachée au multilinguisme et déterminée à utiliser ses six langues dans ses communications afin que les informations les plus récentes sur ses stratégies et programmes, les activités qu'elle mène dans ses domaines prioritaires, ses résultats et ses services spécialisés soient diffusées aussi largement que possible parmi ses publics cibles. Le multilinguisme est également un moyen important de permettre un accès sans exclusive aux produits et services axés sur le savoir que propose la FAO. Le Bureau de la communication (OCC) continue à donner des orientations par l'intermédiaire de la politique relative à la communication sur web et à fournir un appui quotidien à la gestion du site web de l'Organisation ([www.fao.org](http://www.fao.org)) et d'autres produits de communication pour assurer l'exactitude, la cohérence et l'homogénéité des messages transmis par la FAO.

33. Les différentes rubriques du site web de la FAO sont disponibles dans ses six langues officielles, et des sections consacrées à des projets ou à des manifestations en particulier peuvent être mises en ligne en fonction des besoins linguistiques du public cible. La couverture linguistique est étendue à des langues autres que celles de la FAO lorsque c'est souhaitable, ou lorsqu'il est nécessaire de le faire pour toucher le public cible. Les bureaux décentralisés contribuent ainsi à la production d'informations multilingues dans d'autres langues que celles de la FAO lorsque c'est nécessaire en raison du public local visé. Le multilinguisme est intégré dès les premiers stades dans la planification et la tenue à jour de l'ensemble des rubriques du site web et dans le travail des propriétaires de contenu.

34. L'utilisation des réseaux sociaux a connu une envolée partout dans le monde ces 10 dernières années. Pour en tirer parti, l'Organisation développera sa présence sur les différentes plateformes en diffusant des informations dans plusieurs langues afin de générer un maximum d'intérêt au sein de ses publics cibles dans différents milieux culturels.

35. Le multilinguisme fait partie intégrante des campagnes mondiales de la FAO, notamment les journées et années internationales et les décennies des Nations Unies, et lui permet de communiquer avec son public multisectoriel. La FAO utilise jusqu'à 50 langues lors de ses campagnes les plus importantes, dont les destinataires sont très variés – grand public, secteur privé, agriculteurs, jeunesse et milieu universitaire, ou encore donateurs actuels et potentiels – et n'ont pas les mêmes attentes ni besoins.

36. Par ailleurs, la FAO s'est engagée à élaborer davantage de programmes et outils de communication dans toutes les langues de l'Organisation et, lorsqu'il y a lieu, dans d'autres langues pour atteindre les utilisateurs et bénéficiaires finaux de ses produits et de ses projets et programmes.

## VIII. Publications

37. L'Organisation publie toute une série d'ouvrages et est déterminée à travailler selon les normes de qualité les plus élevées dans ce contexte; il est donc fondamental que les publications soient mises à disposition dans toutes les langues de la FAO.

38. Les directives relatives à la rédaction des publications sont disponibles dans les six langues et sont un outil essentiel pour les traducteurs, les réviseurs et les relecteurs qui travaillent sur des publications de l'Organisation, car elles contiennent des indications et des règles concernant la clarté, le style, la cohérence et l'utilisation de la terminologie devant garantir la qualité linguistique et l'exactitude technique de l'ensemble du contenu publié.



39. Le Système de gestion des flux de travaux est équipé d'une nouvelle fonctionnalité relative à la planification et au contrôle de la qualité depuis 2021; l'objectif de cette intégration était de mettre l'accent sur l'importance de la qualité des différentes versions linguistiques des publications, tant au niveau de la traduction qu'au niveau de la révision. Les unités techniques et les bureaux décentralisés qui élaborent des publications d'excellente qualité s'engagent à produire des versions linguistiques fidèles aux normes en usage à la FAO, en particulier lorsque les traductions sont confiées à des prestataires externes.

40. Par ailleurs, le Comité des publications détermine quels sont les ouvrages à publier dans toutes les langues de la FAO (par exemple les publications phares et autres ouvrages jouissant d'une grande visibilité) pour maximiser leur retentissement auprès des publics cibles, assurer un bon rapport coût-efficacité et optimiser l'utilisation des ressources.

## **IX. Produits axés sur les connaissances linguistiques**

41. Le Portail terminologique de la FAO est pour l'Organisation une ressource multilingue d'importance capitale consultée par des traducteurs, des interprètes, des éditeurs, des spécialistes techniques et d'autres utilisateurs de la FAO et du monde entier. Il est équipé d'une fenêtre de recherche qui donne accès à la terminologie relative à tous les domaines traités à la FAO (agriculture, aquaculture, pêche, foresterie, genre, nutrition, etc.). On y trouve également la structure de la FAO, plusieurs collections thématiques et la base de données multilingue officielle des noms de pays et de territoires (NOCS). Le Portail contient actuellement plus de 100 000 fiches dans toutes les langues de l'Organisation ainsi qu'en italien et en latin.

42. L'équipe de CSG responsable de la terminologie est chargée de gérer et d'améliorer le Portail terminologique et la base de données NOCS de la FAO, et notamment de consulter des sources sérieuses, les auteurs de concepts ainsi que des experts techniques et linguistiques, au sein et en dehors de l'Organisation. À cet égard, des partenariats fructueux continuent de contribuer à l'amélioration des informations qui figurent dans les bases de données terminologiques.

## **X. Utilisation d'autres langues que celles de la FAO en contexte local**

43. La vaste couverture géographique des programmes et des projets de la FAO et ses campagnes de communication l'amènent à travailler dans de nombreux contextes locaux différents où les langues majoritaires ne comptent pas parmi les langues de la FAO. Il est alors nécessaire de proposer des produits et des services dans les langues locales pour répondre aux besoins concrets en ce qui concerne la communication efficace avec les partenaires et les bénéficiaires, la bonne exécution des activités, et l'optimisation des retombées de la mise en œuvre des programmes.

44. Des produits et services conçus dans d'autres langues que celles de la FAO peuvent aussi être mis à disposition à l'aide de ressources extrabudgétaires volontaires et sur la base de dispositions financières établies d'un commun accord avec les partenaires fournisseurs de ressources. À ce propos, CSG contrôle la qualité du recrutement des traducteurs et interprètes locaux et non locaux engagés pour couvrir ces langues et produire des versions linguistiques spécialement adaptées afin de faciliter l'exécution de certains programmes et projets.

## **XI. Compétences linguistiques du personnel de la FAO**

45. La FAO a toujours attaché une grande valeur aux compétences multilingues des membres de son personnel et continuera à s'efforcer de mettre en place une équipe de collaborateurs de tous horizons culturels dotée d'excellentes aptitudes linguistiques. L'accent sera mis sur les connaissances linguistiques lors du recrutement, les possibilités de formation linguistique et les mesures d'incitation y relatives. Les fonctionnaires seront encouragés à développer constamment leurs aptitudes linguistiques et à utiliser la langue de la FAO qu'ils jugeront utile pour accomplir leurs tâches et

améliorer la communication afin que le multilinguisme, en tant que caractéristique distinctive de l'Organisation, se manifeste également dans le travail quotidien des membres du personnel.

## **XII. Conclusion**

46. Le multilinguisme est une qualité fondamentale de la FAO, et le cadre stratégique pour le multilinguisme génère un élan global et concret en faveur de sa définition et de sa mise en œuvre dans les activités que mène l'Organisation pour accomplir son mandat. Le cadre fait de l'intégrité et de l'amélioration de la multitude de produits linguistiques élaborés à la FAO un engagement synergique à l'échelle de l'Organisation dont l'accomplissement est facilité par un savoir-faire et des compétences linguistiques internes de qualité et par le coordonnateur/la coordonnatrice pour le multilinguisme. Plus que toute autre chose, le présent cadre stratégique est pour les Membres un outil spécialement conçu pour faire avancer la définition du multilinguisme à la FAO, évaluer sa mise en œuvre et actualiser son orientation de façon dynamique.